



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org

Email: parish@ourladyoflavang.org

The Solemnity of Our Lord Jesus Christ,
King of the Universe, Year C
November 23rd, 2025

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Anh Ta	Pastor
Rev. Phuong Van Nguyen	Parochial Vicar
Mr. Phuc Nguyen	Deacon
Mr. Leopoldo Arana	Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—5:00 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary, Ext 8702
Bình Nguyễn	Parish Secretary, Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. Theresa Thảo Bùi LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Tiếng Việt, Ext. 8704
Jimena Peralta	Confirmation - Youth 4 Truth - Young Adult, RCIA-English (714) 583-1010
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Isabel Damian	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 248-3999 en Español
Kelly Hua	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 487-7751 dmlvtntt@gmail.com
Khuong Phạm	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 553-7931 hungkhuong2000@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119
Mariza Gonzalez	Hispanic Council (714)-420-1093

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,
Thứ Năm, Thứ Sáu
7:00 PM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:00 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline
Số điện thoại khẩn cấp
Línea directa de emergencia
(714) 454-1928

THÔNG BÁO

BAN ÂM THỰC



Xin quý ông bà và anh chị em ghé qua hội trường để ủng hộ các gian hàng của Ban Âm Thực, mua hoa trang trí Linh Đài, và ủng hộ Tamale trong chương trình gây quỹ của các hội đoàn Mẹ Tây Cơ.

BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH

Bản Báo Cáo Tài Chính của Giáo Xứ đã được đăng trên tờ Thông Báo của giáo xứ. Xin quý ông bà và anh chị em xem qua và liên lạc với văn phòng nếu có thắc mắc.

THÁNH LỄ TẠ ƠN



Giáo xứ xin kính mời quý ông bà và anh chị em tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn ba ngôn ngữ vào lúc **9AM ngày thứ Năm, 27 tháng 11.**

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT-THÁNG MƯỜI HAI 2025



Nếu quý phụ huynh muốn con em mình rửa tội vào lúc **2 giờ chiều Chúa Nhật, 14 tháng 12**, xin vui lòng ghi danh và tham dự lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc **7 giờ tối ngày thứ Ba, 25 tháng 11**

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA



Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa hai ngày thứ Năm, 27 tháng 11, và thứ Sáu, 28 tháng 11, để mừng Lễ Tạ Ôn

THÁNH LỄ XỨC DẦU ĐẶC BIỆT



Giáo xứ sẽ có **Thánh Lễ xức dầu đặc biệt** dành cho các **bệnh nhân và quý ông bà cao niên từ 60 tuổi trở lên vào lúc 10 giờ sáng ngày Thứ Bảy, 6 tháng 12.**

Phong Trào Cusillo sẽ giúp cho Cộng Đoàn ghi danh sau các Thánh Lễ.

NĂM PHỤNG VỤ MỚI

Chúng ta sẽ bước vào năm Phụng Vụ mới vào tuần tới. Các chương trình trong mùa Vọng và mùa Giáng Sinh đã được đăng trên tờ thông tin của Giáo xứ và đã được gửi về nhà cho quý vị.

GHI DANH GIÁO XỨ

Xin mời gọi quý ông bà và anh chị em liên lạc với văn phòng để ghi danh vào Giáo Xứ, làm cho gia đình cuốn sổ Gia Đình Công Giáo, và cập nhật tin tức thông qua website và tờ thông tin của Giáo Xứ.

PSA 2025



Xin các gia đình trong giáo xứ nhớ đóng góp cho **Quỹ Mục Vụ (PSA)** nhằm hỗ trợ cho các hoạt động mục vụ trong Địa phận và các chương trình bảo trì và thay máy chiếu trong nhà thờ.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA

Cầu nguyện cho sự phòng chống tự tử.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho những người bị cám dỗ tự tử tìm thấy nơi cộng đoàn của họ sự nâng đỡ, sự quan tâm và tình yêu mà họ cần đến, giúp họ mở lòng trước sự đẹp đẽ của cuộc sống

Đáp Ca
Tôi vui mừng khi người ta nói với tôi: “Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa”

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 23 tháng 11, 2025

Quý ông bà anh chị em trong Chúa Kitô,

Trong mỗi hình của bài kiểm tra mù màu có một vòng tròn lớn được tạo thành từ nhiều chấm nhỏ. Bên trong vòng tròn đó là một con số được tạo thành bởi màu sắc của các chấm nhỏ đó. Những người có thị lực bình thường có thể nhận ra con số bên trong vòng tròn và vượt qua bài kiểm tra một cách dễ dàng. Tuy nhiên, những người mù màu, mặc dù có thể nhìn thấy các chấm, nhưng không thể phân biệt chính xác màu sắc. Kết quả là, họ không thể nhận biết và nhìn thấy con số. Cho dù người khác có hướng dẫn, mô tả và chỉ ra vị trí, những người mù màu vẫn không thể nhìn thấy, bởi vì tình trạng mù màu trong thị lực của họ.

Chúng ta có thể áp dụng nguyên lý trên để suy ngẫm về bài Phúc Âm cuối tuần này và hiểu rõ hơn tại sao hai tên trộm, mặc dù ở trong cùng một hoàn cảnh, lại phản ứng khác nhau với Chúa Giêsu. Tên thứ nhất có mắt và có thể nhìn thấy. Anh ta thậm chí có thể đã nghe nói về Chúa Giêsu và nhiều lời khen ngợi về giáo lý, phép lạ và hành trình mục vụ của Ngài ở Galilê. Nhưng giống như một người mù màu, tâm nhìn của anh ta bị hạn chế và phản ứng của anh ta đầy sai sót. Anh chẳng thấy gì trong Chúa Giêsu bị treo trên thập tự giá ngoài sự mất mát, đau khổ, nhục nhã và thất bại. Với tâm hồn mù mịt, anh ta đã chế giễu Ngài và đòi hỏi bằng chứng về quyền năng của Ngài khi mở miệng yêu cầu, “Ông hãy tự cứu ông và cứu chúng tôi nữa!”

Tuy nhiên, tên trộm thứ hai lại có cái nhìn hoàn toàn khác về Chúa Giêsu. Mặc dù ở cùng một hoàn cảnh, chịu đựng cùng một nỗi đau và chứng kiến cùng một sự kiện, tên trộm thứ hai lại nhận ra nơi Chúa Giêsu một tình yêu thuần khiết và một vương quyền mà anh có thể đặt hết hy vọng vào. Anh đã nhận ra rằng Người bên cạnh anh ta không chỉ là Vua dân Do Thái, mà còn là Đấng Cứu Thế đến để cứu chuộc anh ta và đưa anh ta đến sự sống đời đời. Anh nhận ra bản tính thiêng liêng của Chúa Giêsu giống như một người có thị lực bình thường có thể nhìn rõ con số trong bài kiểm tra mù màu. Vì vậy, anh đã hướng về Chúa Giêsu và xin Ngài với tấm lòng khiêm nhường, “Lạy Ngài, khi nào về nước Ngài, xin nhớ đến tôi.” Nhờ đó, tên trộm thứ hai đã vượt qua được thử thách đức tin và được Chúa Giêsu đón nhận vào Thiên Quốc như lời Ngài đã hứa: “Ta bảo thật ngươi: ngay hôm nay, ngươi sẽ ở trên thiên đàng với Ta.”

Sống trong thế giới vật chất, chịu ảnh hưởng của sự nhiễu loạn trong xã hội và thường bị dẫn dắt bởi cái nhìn phàm trần, chúng ta có thể bị hạn chế trong tâm nhìn từ tâm hồn. Do đó, một số người trong chúng ta không vâng theo lời dạy của Thiên Chúa, không tin tưởng vào quyền năng của Ngài và không trung thành với sứ mệnh mà Ngài đã giao phó. Chính vì thế, trong Đại Lễ trọng kính Chúa Giêsu Kitô là Vua Vũ Trụ, chúng ta hãy hướng về Ngài trên Thập Giá và tuyên xưng với niềm tin son sắt, “Chúa Kitô đã chết, đã phục sinh, và sẽ lại đến trong vinh quang.” Giống như tên trộm thứ hai, chúng ta cũng tuyên xưng với niềm phó thác vào Đấng Cứu Thế của chúng ta: “Lạy Chúa Giêsu, khi nào về nước Ngài, xin nhớ đến con.”

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

Ngày 16/11/2025: **\$15,260**

Tổng số phong bì: **228**

Đóng góp qua mạng: **\$338**

Gian hàng âm thực: **\$4,530**

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những**

món quà” dâng lên Thiên Chúa

và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

Responsorial Psalm
Let us go rejoicing to the house of the Lord.

Pastor's Corner

Sunday, November 23, 2025

Dear brothers and sisters,

In each image of a colorblindness test, there is a large circle made up of many colored dots. Within that circle, a number is carefully formed using dots of specific colors. People with normal color vision can easily detect the circle, recognize the number inside, and pass the test. However, individuals with color blindness, though they can see the dots, cannot distinguish the colors accurately. As a result, they may struggle to perceive the number or see it at all. No matter how clearly others point out the number, describe its shape, and instruct its location, those with colorblindness may still be unable to see it, because the limitation lies not in the clarity of the explanation, but in the condition of their sight.

We can apply this analogy to reflect on this weekend's Gospel and better understand why the two thieves, though in the same situation, responded so differently to Jesus. The first thief had eyes and could see. He may have even heard of Jesus and many compliments about His teachings, His miracles, and His ministry in Galilee. But like someone who is colorblind, his vision was limited, and his reactions were wrong. What he could recognize from Jesus hanging on the cross was loss, suffering, humiliation, and failure. In his spiritual blindness, he mocked Jesus and demanded proof of power, "Save yourself and us!"

The second thief, however, saw Jesus entirely different. Despite remaining the same situation, enduring the same pain, and witnessing the same apparent defeat, yet the second thief recognized in Jesus a love so pure and a kingship so real that he placed all his hope in Him. He came to see the deeper truth that the Man beside him was not just the King of the Jews, but the Savior who could redeem him and lead him to eternal life. He recognized the sacred reality of Jesus Christ, just like a person with normal vision can clearly see the number in the colorblindness test. Therefore, he turned to Jesus and said with humble courage, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." In doing so, the second thief was successful to pass the deeper test of faith and was welcomed into Paradise as Jesus promised, "Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise."

Living in a material world, influenced by social chaos and guided too often by human sight alone, our spiritual vision can become limited. Accordingly, some may struggle to obey His teachings, trust in His power, and remain faithful to the mission He has entrusted to us. Therefore, in the Solemnity of Our Lord Jesus Christ as King of the Universe, let us lift our eyes to Jesus on the Cross and proclaim with renewed conviction, "Christ has died. Christ is risen. Christ will come again." Like the second thief, let us also dare to say with full surrender in our Savior, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 11/16/2025 Collection: **\$15,260**

Number of Envelopes: **228**

EFT: **\$338**

Food Sales: **4,530**

Tamles sale 11/09/2025: **\$2,382**

Tamales 11/16/2025: **\$1,025**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Vayamos con alegría al encuentro del Señor.

Notas del Pastor

Domingo Noviembre 23, 2025

Queridos hermanos y hermanas,

En cada imagen de una prueba de daltonismo, hay un círculo grande formado por muchos puntos de colores. Dentro de ese círculo, se forma un número cuidadosamente utilizando puntos de colores específicos. Las personas con visión normal del color pueden detectar fácilmente el círculo, reconocer el número en su interior y superar la prueba. Sin embargo, las personas daltónicas, aunque pueden ver los puntos, no pueden distinguir los colores con precisión. Como resultado, pueden tener dificultades para percibir el número o incluso para verlo. Por muy claramente que se les explique el número, se describa su forma y se indique su ubicación, las personas daltónicas aún pueden ser incapaces de verlo, porque la limitación no reside en la claridad de la explicación, sino en su condición visual.

Podemos aplicar esta analogía para reflexionar sobre el Evangelio de este fin de semana y comprender mejor por qué los dos ladrones, aunque en la misma situación, respondieron de manera tan diferente a Jesús. El primer ladrón tenía ojos y podía ver. Quizás incluso había oído hablar de Jesús y de muchos elogios sobre sus enseñanzas, sus milagros y su ministerio en Galilea. Pero, como alguien daltónico, su visión era limitada y sus reacciones, erróneas. Lo que pudo percibir de Jesús colgado en la cruz fue pérdida, sufrimiento, humillación y fracaso. En su ceguera espiritual, se burló de Jesús y le exigió una prueba de poder: «¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!».

El segundo ladrón, sin embargo, vio a Jesús de una manera completamente distinta. A pesar de encontrarse en la misma situación, sufrir el mismo dolor y presenciar la misma aparente derrota, reconoció en Jesús un amor tan puro y un reinado tan real que depositó en Él toda su esperanza. Comprendió la verdad más profunda: que el hombre a su lado no era solo el Rey de los Judíos, sino el Salvador que podía redimirlo y llevarlo a la vida eterna. Reconoció la sagrada realidad de Jesucristo, como quien ve con claridad el número en una prueba de daltonismo. Por lo tanto, se volvió hacia Jesús y le dijo con humilde valentía: «Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino». Al hacerlo, el segundo ladrón superó la prueba más profunda de la fe y fue recibido en el Paraíso, tal como Jesús le había prometido: «En verdad te digo, hoy estarás conmigo en el Paraíso».

Viviendo en un mundo material, influenciados por el caos social y guiados con demasiada frecuencia solo por la vista humana, nuestra visión espiritual puede verse limitada. Por consiguiente, algunos pueden tener dificultades para obedecer sus enseñanzas, confiar en su poder y permanecer fieles a la misión que nos ha encomendado. Por lo tanto, en la Solemnidad de Nuestro Señor Jesucristo como Rey del Universo, elevemos nuestros ojos a Jesús en la Cruz y proclamemos con renovada convicción: «Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá». Como el segundo ladrón, atrevámonos también a decir con total entrega a nuestro Salvador: «Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino».

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/16/2025: **\$15,260**

Total Sobres Recibidos: **228**

EFT: **\$338**

Venta de comida: **\$4,530**

Venta de Tamales 11/09/2025: **\$2,382**

Venta de Tamales 11/16/2025: **\$1,025**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

OUR LADY OF LA VANG CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Fiscal Year 2024-2025 vs. Fiscal Year 2023-2024

Revenues	Jul 24-Jun 25	1/7/23 - 30/6/24	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	\$875,527.00	\$842,109.09	\$33,417.91
Special Collections (Easter, Baptism, Marriage, ect.)	\$175,909.00	\$240,570.47	-\$64,661.47
Other Ordinary Income (Religious Education, Youth, etc.)	\$127,317.00	\$123,341.47	\$3,975.53
Capital Campaign Campaign			
Marian Shrine, Office & JJ Building Capital Fund	\$282,754.00	\$918,389.15	-\$635,635.15
Other Income (Food sales, Garage Sales, Other Activities.)	\$792,103.80	\$656,810.69	\$135,293.11
Designated Diocese Collections (National Needs, ect.)	\$144,136.72	\$87,252.21	\$56,884.51
Total Revenues	\$2,397,747.52	\$2,868,473.08	-\$470,725.56
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	\$434,945.68	\$378,151.76	\$56,793.92
Payroll Taxes, Fringe Benefit	\$191,114.39	\$156,885.19	\$34,229.20
Church Supplies/Books/Printing	\$78,027.93	\$71,516.66	\$6,511.27
Church Maintenance & Repairs	\$65,812.15	\$38,687.90	\$27,124.25
Parish Office Expenses/Supplies	\$29,687.81	\$28,215.96	\$1,471.85
Rectory Maintenance & Expenses	\$9,846.26	\$13,900.45	-\$4,054.19
Utilities, Insurances & Others	\$191,755.19	\$209,574.44	-\$17,819.25
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Choirs, Viet School, etc.)	\$79,743.61	\$53,478.14	\$26,265.47
Diocese & School Assessment	\$101,508.00	\$110,406.00	-\$8,898.00
Hiring Security Guards At Night	\$72,152.50	\$71,520.00	\$632.50
Capital Campaign Expenses			
Other Expenses (Raffle, Festivals, Other Activities)	\$67,749.51	\$67,000.29	\$749.22
Designated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect)	\$145,797.21	\$83,237.00	\$62,560.21
Depreciation	\$563,106.35	\$247,526.20	\$315,580.15
Total Expenses	\$2,031,246.59	\$1,530,099.99	\$501,146.60
Net Income	\$366,500.93	\$1,338,373.09	-\$971,872.16

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 24 - Jun 25	Jul 23 - Jun 24	Changes
Concentration Checking Account & Cash (Unrestricted)	\$886,025.33	\$177,011.61	\$709,013.72
Savings Account (Unrestricted)	\$42,785.41	\$41,646.93	\$1,138.48
Marian Shrine, Office & JJ Capital Campaign Fund (Restricted)	\$880,565.34	\$1,779,658.33	-\$899,092.99
Building Fund (Restricted)	\$57,531.39	\$56,000.52	\$1,530.87
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	\$21,693.79	\$21,116.54	\$577.25
Total Cash Accounts	\$1,888,601.26	\$2,075,433.93	-\$186,832.67

May God through the intercession of Our Lady of La Vang bless our donors abundantly

OUR LADY OF LA VANG CHURCH
Bản Báo Cáo Tài Chính - Bản So Sánh Lợi Tức
Tài Khoá 2024-2025 Tài Khoá 2023-2024

Thu Nhập	1/7/24 - 30/6/25	1/7/23 - 30/6/24	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	\$875,527.00	\$842,109.09	\$33,417.91
Tiền Thu Nhập Các Thánh Lễ (Cưới, Giáng Sinh, Phục Sinh...)	\$175,909.00	\$240,570.47	-\$64,661.47
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Tiền lời, Ca Đoàn, Giáo lý, v.v.)	\$127,317.00	\$123,341.47	\$3,975.53
Tiền Gây Quỹ			
Hội Trường, Văn Phòng & Linh Đài Đức Mẹ La Vang	\$282,754.00	\$918,389.15	-\$635,635.15
Những Thu Nhập khác (Thức Ăn, Raffles, Hội chợ, v.v.)	\$792,103.80	\$656,810.69	\$135,293.11
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$144,136.72	\$87,252.21	\$56,884.51
Tổng Thu Nhập	\$2,397,747.52	\$2,868,473.08	-\$470,725.56
Chi Phí			
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	\$434,945.68	\$378,151.76	\$56,793.92
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bổng/Hưu Trí...	\$191,114.39	\$156,885.19	\$34,229.20
Sách Lễ, Phụng Vụ, In Ấn & Các Chi Phí Nhà Thờ	\$78,027.93	\$71,516.66	\$6,511.27
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	\$65,812.15	\$38,687.90	\$27,124.25
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	\$29,687.81	\$28,215.96	\$1,471.85
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Của Các Cha	\$9,846.26	\$13,900.45	-\$4,054.19
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Rác, Thuế Thổ Trạch & Bảo Hiểm	\$191,755.19	\$209,574.44	-\$17,819.25
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Việt ngữ, Ca Đoàn, Giới Trẻ, v.v.)	\$79,743.61	\$53,478.14	\$26,265.47
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	\$101,508.00	\$110,406.00	-\$8,898.00
Thuê Mướn Bảo Vệ Ban Đêm	\$72,152.50	\$71,520.00	\$632.50
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, Nhà Hàng...)	\$67,749.51	\$67,000.29	\$749.22
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$145,797.21	\$83,237.00	\$62,560.21
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	\$563,106.35	\$247,526.20	\$315,580.15
Tổng Chi Phí	\$2,031,246.59	\$1,530,099.99	\$501,146.60
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	\$366,500.93	\$1,338,373.09	-\$971,872.16

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện	1/7/24 - 30/6/25	1/7/23 - 30/6/24	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới hạn)	\$886,025.33	\$177,011.61	\$709,013.72
Trương Mục Tiết Kiệm (Không bị Giới hạn)	\$42,785.41	\$41,646.93	\$1,138.48
TM Quỹ Tượng Đài Đức Mẹ & Toà Nhà Gioan-Phaolô (Giới Hạn)	\$880,565.34	\$1,779,658.33	-\$899,092.99
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Của Giáo Xứ (Giới Hạn)	\$57,531.39	\$56,000.52	\$1,530.87
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	\$21,693.79	\$21,116.54	\$577.25
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	\$1,888,601.26	\$2,075,433.93	-\$186,832.67

Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành đến tất cả quý ân nhân

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Reporte Financiero - Estado de Ingreso
Año Fiscal 2024-2025 Año Fiscal 2023-2024

Ingresos	Jul 24-Jun 25	1/7/23 - 30/6/24	Cambios
<u>Ingresos Ordinarios</u>			
Colecta Semanal	\$875,527.00	\$842,109.09	\$33,417.91
Colectas Especiales (Navidad, Pascua, Bapt., ect.)	\$175,909.00	\$240,570.47	-\$64,661.47
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales,R.E., Conf., etc.)	\$127,317.00	\$123,341.47	\$3,975.53
<u>Campaña Diocesana</u>			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JJ	\$282,754.00	\$918,389.15	-\$635,635.15
Otros Ingresos (Venta de Garage, de Comida, Otras Actividades)	\$792,103.80	\$656,810.69	\$135,293.11
Colectas Designadas por la Diocesis (Segundas Colectas)	\$144,136.72	\$87,252.21	\$56,884.51
Total de Ingresos	\$2,397,747.52	\$2,868,473.08	-\$470,725.56
Gastos			
<u>Gastos Ordinarios</u>			
Sueldos de la Administración	\$434,945.68	\$378,151.76	\$56,793.92
Impuestos de la Nómina y Beneficios y Pension	\$191,114.39	\$156,885.19	\$34,229.20
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	\$78,027.93	\$71,516.66	\$6,511.27
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	\$65,812.15	\$38,687.90	\$27,124.25
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	\$29,687.81	\$28,215.96	\$1,471.85
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	\$9,846.26	\$13,900.45	-\$4,054.19
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	\$191,755.19	\$209,574.44	-\$17,819.25
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	\$79,743.61	\$53,478.14	\$26,265.47
Tasación a la Diócesis	\$101,508.00	\$110,406.00	-\$8,898.00
Contratacion de Guardias de Seguridad	\$72,152.50	\$71,520.00	\$632.50
<u>Gastos de la Campaña Diocesana</u>			
Otros Gastos (Rifas, Fiesta, Otras Actividades)	\$67,749.51	\$67,000.29	\$749.22
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	\$145,797.21	\$83,237.00	\$62,560.21
Depreciación	\$563,106.35	\$247,526.20	\$315,580.15
Total de Gastos	\$2,031,246.59	\$1,530,099.99	\$501,146.60
Ingreso Neto	\$366,500.93	\$1,338,373.09	-\$971,872.16

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 24 - Jun 25	Jul 23 - Jun 24	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restringida)	\$886,025.33	\$177,011.61	\$709,013.72
Cuenta de Ahorros (No Restingida)	\$42,785.41	\$41,646.93	\$1,138.48
Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restringida)	\$880,565.34	\$1,779,658.33	-\$899,092.99
Fondo de Construcción (Restringida)	\$57,531.39	\$56,000.52	\$1,530.87
Muebles, Accesorios & Materiales (Restringida)	\$21,693.79	\$21,116.54	\$577.25
Total de Cuentas en Efectivo	\$1,888,601.26	\$2,075,433.93	-\$186,832.67

Que Dios, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga abundantemente a nuestros donantes.



Thánh Lễ Xức Dầu Bệnh Nhân

Dành cho quý cao niên từ 60 tuổi trở lên & các bệnh nhân

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA. 92704

10:00AM – Thứ Bảy, 6 tháng 12



Ghi danh trước ngày 29 tháng 11

Phạm Long (562) 505-4275

Kim Cúc (714) 261-0102

Quế Châu (714) 721-7863

Thy Châu (714) 200-5041

Phong Trào Cursillo, Giáo Phận Orange – Liên Nhóm Đức Mẹ La Vang

ANNOUNCEMENTS

NOTICIAS

PARISH FINANCIAL REPORT

The Parish Financial Report has been published in the Parish Bulletin. We encourage you to review it and contact the parish office if you have any questions or concerns.

REPORTE FINANCIERO DE LA PARROQUIA

El informe financiero de la parroquia se ha publicado en el boletín parroquial. Les pedimos que lo revisen y se pongan en contacto con la oficina parroquial si tienen alguna pregunta o inquietud.

THANKSGIVING MASS

 Please join together in the **Trilingual Thanksgiving Mass at 9AM on Thursday, November 28.**

MISA DE ACCION DE GRACIAS

 Invitamos a todos los feligreses, a sus familiares y amigos a la **Misa Trilingüe de Acción de Gracias el Jueves 27 de Noviembre a las 9:00am.**

OFFICE CLOSED

 The Church Office will be closed on **Thursday and Friday, November 27 and 28**, in observance of Thanksgiving.

OFICINA CERRADA

 La Oficina estará cerrada el Jueves Noviembre 27 y Viernes Noviembre 28, 2025 por el día de Acción de Gracias.

NEW LITURGICAL YEAR

We will begin the new Liturgical Year next Sunday. The Advent and Christmas programs are now available in the Parish Bulletin and have also been sent home for your convenience.

NUEVO AÑO LITÚRGICO

Comenzaremos el nuevo Año Litúrgico el próximo domingo. El programa de Adviento y Navidad ya están disponibles en el boletín parroquial y también se han enviado a sus hogares para su comodidad.

PSA 2025

Please consider making a significant contribution to the **Pastoral Services Appeal (PSA)**. Your generous support is vital to sustaining important ministries in our Diocese and will also help us purchase a new projector.

PSA 2025

Por favor, considere con devoción hacer una contribución significativa a la **Campaña de Servicios Pastorales (PSA)**. Su apoyo generoso es vital para sostener ministerios importantes en nuestra Diócesis y también nos va a ayudar a comprar un nuevo Proyector.

SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:00PM. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

MISA Y UNCIÓN A LOS ENFERMOS

 La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang invita a todos los feligreses y a sus familiares el Jueves **Diciembre 4, 2025 a las 7:00PM** a la Misa y a la Unción a los Enfermos.




 PASTORAL SERVICES APPEAL



"Praise the Lord, who heals the brokenhearted."

— Psalm 147

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ Bảo Trợ Ôn Gọi, Học Sinh Nghèo và các Hội Đồng)

Tour: Hành Hương Cửa Thánh Saint Juan Capistrano & St Michael Abbey, Nhà thờ Đức Mẹ Guadalupe, Mexico City
 Ngày 8 tháng 11 năm 2025 | sáng đi chiều về | \$50 có cha Linh Hưởng

Tour: Hành Hương Đại Lễ Kỷ Niệm 150 thành lập Dòng Ngôi Lời:
 Ngày 11 tháng 10 | \$50/ng đi 1:00PM - 8:00PM
 Đi máy bay: Giá \$900/người, đưa và đón Phi Trường.
 Bus: \$650/người ngủ lều tại Đại Hội, ăn uống tự túc.

Tour: Hành hương Năm Thánh: Ngày 1 đến 13/1/2026 | Đi 5 nước Italy, Roma, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Pháp. Ở Hotel, Có Hướng dẫn viên Cha Linh Hưởng và Thánh lễ hàng ngày. Đoàn qua 4 cửa Thánh và gặp Đức Giáo Hoàng, Cần Passport, deposit \$1000/ phòng 2 người.

XIN VUI LÒNG GỌI ĐẶT CHỖ SỚM

Tour: Hành Hương Xuyên Việt: Cuối tháng 2 năm 2026
 Hành hương tất cả Thánh Địa: Đức Mẹ Măng Đen, Đức Mẹ La Vang, Đức Mẹ Tà Pao, Đức Mẹ Núi Cúi, Đức Mẹ Fatima Bình Triệu, Nhà Thờ Saloong, Cha Trương Bửu Diệp, etc...

Xin Vui Lòng Đặt Chỗ Sớm

Tour: Cầu Thang Thánh Giuse New Mexico: Ngày 2-5 tháng 7 năm 2026 Đức Mẹ Guadalupe khốc, Thạch động nhũ Lorreto Church, Chimayo Church (Phép lạ màu nhiệm được Chúa chữa lành tại Đức Mẹ Hồ Cát), Thánh Đường Fransisco Assisi, Nhà Thờ Cha Tạo (có Thánh Lễ thứ bảy)

Nghỉ 3 đêm tại Hotel SANG TRỌNG, LỊCH SỰ, COMFORT SUITE, FAIRFIELD INN & SUITES MARRIOT
 Ngày 2-5 tháng 7 Tour 4 ngày 3 đêm
 Đón tại: 9901 Margo Lane, Westminster CA 92683

XIN VUI LÒNG ĐẶT CHỖ SỚM

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422-5269 | Hải Vũ (714) 422-5278
 Tiffany (714) 234 1745

* La Vang Tour INC trân trọng kính mời



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
 Santa Ana, CA 92704
 714-531-8080 Phone
 714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
 Fountain Valley, CA 92708
 714-531-9988 Phone
 714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
 Garden Grove, CA 92843
 714-537-0333 Phone
 714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
 Santa Ana, CA 92704
 657-247-0851 Phone
 657-247-0481 Fax

*Please contact the Parish Office for your
 Advertisement @ (714) 775-6200*



* OUR LADY OF LA VANG CHURCH * GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG *
* LA PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG *

SOLEMNITY OF THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Đại Lễ Đức Mẹ Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội
Solemnidad De La Inmaculada Concepción
de La Santísima Virgen María

Monday, Dec. 8

Thứ Hai, 8 tháng 12 * Lunes, 8 de Diciembre

Thánh Lễ
trong
Nhà Thờ

8:30AM – Tiếng Việt
5:30PM – Tiếng Việt
7:00PM – Tiếng Việt

Masses
in New Hall
Misas en el
Salón Nuevo

5:30PM – English
7:00PM – Español



OUR LADY OF FATIMA VISIT OUR PARISH

Wednesday, Dec. 17

Thứ Tư, 17 tháng 12 * Miércoles, 17 de Diciembre

9:00AM – 8:30PM